

# Elegie / Elegy

Lyrics: Alexander Sergeyevich Pushkin (1799–1837)

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Alexander Borodin (1833–1907)

Andante comodo

*p*

S  
 Re - dé - jet a - bla - kóf le - tít ja - ja grja swe  
 Der Wol - ken luft' - ger Zug wird lich - in der n'; swe  
 The soar - ing towers of clouds give way to a light. Oh

A

T  
 Re - dé - jet a - bla - kóf le - tít ja - ja grja swe -  
 Der Wol - ken luft' - ger Zug wird lich - in der n'; o  
 The soar - ing towers of clouds give way to a light. Oh

B

Klavier/Piano  
 (für die Probe/  
 for rehearsal)

3

sdá pe - čá - ljna w čé - rna ja swe - sdá, twoj lúč a - sse - re - bril u -  
 Stern der Trau - ri - keit, du trau - ter A - bend - stern, dein Licht hat ein - ge - taucht in  
 star, how sor - row - ful the star of si - lent night. Your sil - ver light will fall on

sdá pe - čá - ljna w čé - rna ja swe - sdá, twoj lúč a - sse - re - bril u -  
 Stern der Trau - ri - keit, du trau - ter A - bend - stern, dein Licht hat ein - ge - taucht in  
 star, how sor - row - ful the star of si - lent night. Your sil - ver light will fall on

• Bei der Lautschriftschreibung wurden sowohl die Rechtschreibung als auch die korrekte Silbentrennung außer Acht gelassen, denn es sollte alleine die „gesungene“ Wort veranschaulichen. Für weitere Aussprachehinweise siehe Anhang, S. 443. / In the phonetic transcription the spelling as well as the correct hyphenation was disregarded, because it's meant to illustrate only the "sung word". For further pronunciation hints see appendix, p. 443.

6

wjá - tši - je ra - wni - ny, i dré - mlju - šcij sa - lif, y sskal we -  
 mat - tes Sil - ber mil - de die Berg' und stil - le Bucht und we Her - ge  
 earth in au - tumn dy - ing, on black - ened rock - y cliffs - neath the cean

wjá - tši - je ra - wni - ny, i dré - mlju - šcij sa - lif, y tschó - rnyh sskal we -  
 mat - tes Sil - ber mil - de die Berg' und stil - le Bucht und we Her - ge  
 earth in au - tumn dy - ing, on black - ened rock - y cliffs - neath the ceans

9 poco p

ršý - ny; lju - bý - slá - byj sswét w ne - bé - ssnaj wy - šy - né: on  
 fil - de; wie sehr in Him - mels - höh'n lieb ich dein Leuch - ten schwach: es  
 sigh - ing. I love your gen - tle light, soft soar - ing to the skies, a -

ršý - ny; lju - bý - slá - byj sswét w ne - bé - ssnaj wy - šy -  
 fil - de; wie sehr in Him - mels - höh'n lieb ich dein Leuch - ten  
 sigh - ing. I love your gen - tle light, soft soar - ing to the

ršý - ny; lju - bý - slá - byj sswét: on  
 fil - de; wie sehr in Him - mels - höh'n lieb: es  
 sigh - ing. I love your gen - tle light, light, a -

ršý - ny; lju - bý - slá - byj sswét w ne - bé - ssnaj wy - šy -  
 fil - de; wie sehr in Him - mels - höh'n lieb ich dein Leuch - ten  
 sigh - ing. I love your gen - tle light, soft soar - ing to the

*poco a poco cresc. e string.*

dú - my ra - sbu - díl, u - ssnú - fši - je wa mné. Ja pó - mnju twoj wa -  
rief in mei - ner Brust ver - borg' - ne Träu - me wach. Ich sah dich, mein Ge -  
wak' - ning in my heart what si - lent, sleep - ing, lies. think of you, my

11

S  
A

né: on dú - my ra - sbu - díl, u - ssnú - fši - je wa mné. Ja pó - mnju twoj wa -  
*schwach:* es rief in mei - ner Brust ver - borg' - ne Träu - me wach. Ich sah dich, mein Ge -  
skies, a - wak' - ning in my heart what si - lent, sleep - ing, lies. think of you, my

dú - - - my ra - sbu - díl. Ja pó - mnju twoj wa -  
rief die Träu - me wach. Ich sah dich, mein Ge -  
wak' - - - ning si - lent dreams. I think of you, my

*poco a poco cresc. e string.*

T

né: on dú - my ra - sbu - díl, u - ssnú - fši - je wa mné. Ja pó - mnju twoj wa -  
*schwach:* es rief in mei - ner Brust ver - borg' - ne Träu - me wach. Ich sah dich, mein Ge -  
skies, a - wak' - ning in my heart what si - lent, sleep - ing, lies. think of you, my

*poco a poco cresc. e string.*

B

dú - - - my ra - sbu - díl. Ja pó - mnju twoj wa -  
rief die Träu - me wach. Ich sah dich, mein Ge -  
wak' - - - ning si - lent dreams. I think of you, my

sshód, wa - lšé - bna - je sswe - tí - la, nad mí - rna - ju sstra - nój, gde fššjó dlja  
stirn, am Him - mel einst er - strah - len, er - strah - len in ei - nem and - ren Land, wo al - les  
star, how once I saw you gleam - ing, you gleam - ing in a full quiet land where then my

14

pó - mnju twoj wa - lšód, wa - lšé - bna - je sswe - tí - la, nad mí - rna - ju sstra -  
sah dich, mein Ge - stirn, am Him - mel einst er - strah - len, er - strah - len in ei - nem and - ren  
think of you, my star, how once I saw you gleam - ing, you gleam - ing in a full quiet

sshód, wa - lšé - bna - je sswe - tí - la, nad mí - rna - ju sstra -  
stirn, am Him - mel einst er - strah - len, er - strah - len in ei - nem and - ren  
star, how once I saw you gleam - ing, you gleam - ing in a full quiet

*unis.*

pó - mnju twoj wa - lšód, wa - lšé - bna - je sswe - tí - la, nad mí - rna - ju sstra -  
sah dich, mein Ge - stirn, am Him - mel einst er - strah - len, er - strah - len in ei - nem and - ren  
think of you, my star, how once I saw you gleam - ing, you gleam - ing in a full quiet

woj wa - lšód, wa - lšé - bna - je sswe - tí - la, nad mí - rna - ju sstra -  
mein Ge - stirn, am Him - mel einst er - strah - len, er - strah - len in ei - nem and - ren  
star, how once I saw you gleam - ing, you gleam - ing in a full quiet

più Allegro

16 *mp*

S  
 ssé - rtsa mí - la, gde stró-jny tó - pa - li w da - na - sne-sslisj, gde  
 mir ge - fal - len, wo schlan-ker Pap-peln Reih' das tie - fe Tal um-säumt, wo  
 heart was dream - ing. Where pop-lars in their ranks line val-leys through the land, \_\_\_\_\_

A  
 nój, gde fssjó mne mí - la, gde stró-jny tó - pa - li w da - na - sne-sslisj, gde  
 Land, das mir ge - fal - len, wo schlan-ker Pap-peln Reih' das tie - fe Tal um-säumt, wo  
 land, my heart was dream - ing. Where pop-lars in their ranks line val-leys through the land, the

T  
 nój, gde fssjó mne mí - la, gde stró-jny tó - pa - li w da - na - sne-sslisj, gde  
 Land, das mir ge - fal - len, wo schlan-ker Pap-peln Reih' das tie - fe Tal um-säumt, wo  
 land, my heart was dream - ing. Where pop-lars in their ranks line val-leys through the land, \_\_\_\_\_

B  
 nój, gde fssjó mne mí - la, gde stró - jny tó - pa - li, gde  
 Land, das mir ge - fal - len, wo schlan-ker Pap-peln Reih', gde  
 land, my heart was dream - ing. Where pop-lars' ranks, wo  
 there

19 *poco cresc.*

dré - mljet ne - žnyj mje - st i - m - nyi ki - pa - riss, gde sslá - da - ssna šu - mját pa -  
 Myr - te im - me - re - se Zyp - res - se träumt, wo um die Mit - tags - stund' die  
 there the myr - tle and the black cy - pres - ses stand, where sweet up - on the shore the

*poco cresc.*

dré - mljet ne - žnyj mje - st i - m - nyi ki - pa - riss, gde sslá - da - ssna šu - mját pa -  
 Myr - te im - me - re - se Zyp - res - se träumt, wo um die Mit - tags - stund' die  
 myr - tle and the black cy - pres - ses stand, where sweet up - on the shore the

*poco cresc.*

dré - mljet ne - žnyj mje - st i - m - nyi ki - pa - riss, gde sslá - da - ssna šu - mját pa -  
 Myr - te im - me - re - se Zyp - res - se träumt, wo um die Mit - tags - stund' die  
 the myr - tle and the black cy - pres - ses stand, where sweet up - on the shore the

*divisi*

mírt k í - - - pa - - - riss, šu -  
 im - me - re - se Zyp - res - se träumt, wo um die Mit - tags - stund' die  
 cy - pres - ses stand, where sweet up - on the shore the

rit.

Tempo I

*p*

lú - de - ný - je wó - lny. Tam  
*Wel - len spie - len, rau - schend.* Dort  
 south-ern waves were break - ing, my yearn - ing

lú - de - ný - je wó - lny. Tam né - ka - gda w ga sser - naj dú - my  
*Wel - len spie - len, rau - schend.* Dort hab' ich im Ge - des Her - zens Stim - me  
 south-ern waves were break - ing, my yearn - ing steps the path in - to the moun - tains

lú - de - ný - je wó - lny. Tam  
*Wel - len spie - len, rau - schend.* Dort lau -  
 south-ern waves were break - ing, my yearn -

mját gde wó - lny. Tam né - ka - gda w ga sser - dé - čnaj dú - my  
*spie - len, rau - schend.* Dort hab' ich im Ge - birg', des Her - zens Stim - me  
 waves were break - ing, my yearn - ing steps the path in - to the moun - tains

25

rit.

*pp*

ráh ja wle čil sa - dú - mči - wu - ju lénj.  
*schend, ich ge frönt dem sü - ßen Mü - ßig - gang.*  
 ing, deep thought my steps turned to the sea.

pó - lnyj, nad me m ja - čil sa - dú - mči - wu - ju lénj.  
*lau - schend, in Mee - nah frönt dem sü - ßen Mü - ßig - gang.*  
 tak - ing, there that deep in thought my steps turned to the sea.

ráh ja wle čil sa - dú - mči - wu - ju lénj.  
*schend, ich ge frönt dem sü - ßen Mü - ßig - gang.*  
 ing, in thought my steps turned to the sea.

pó - lnyj, nad pó - rem ja wle - čil sa - dú - mči - wu - ju lénj.  
*lau - schend, in Mee - res - nah ge - frönt dem sü - ßen Mü - ßig - gang.*  
 tak - ing, was there that deep in thought my steps turned to the sea.

pó - lnyj, nad pó - rem ja wle - čil sa - dú - mči - wu - ju lénj.  
*lau - schend, in Mee - res - nah ge - frönt dem sü - ßen Mü - ßig - gang.*  
 tak - ing, was there that deep in thought my steps turned to the sea.

266

Michael Aschauer • Jan Schumacher, ROMANTIK a cappella 1: Weltliche Gesänge / Secular part songs • HELBLING

HI - C7980